

CURRICULUM VITAE
di MARTINA DE CARLO

INFORMAZIONI PERSONALI

NOME: Martina De Carlo

INDIRIZZO:

TELEFONO:

FAX:

EMAIL:

CODICE FISCALE:

P.IVA:

NAZIONALITÀ: Italiana

DATA DI NASCITA:

.....
.....

ESPERIENZA LAVORATIVA

Attività di traduzione e interpretariato

(in ordine di pertinenza al bando)

DATE: Dal Settembre 2005 ad oggi
NOME E INDIRIZZO: Clienti privati
TIPO DI IMPIEGO: Traduttrice e interprete
**PRINCIPALI MANSIONI
E RESPONSABILITÀ:** Stesura di traduzioni e lavori di interpretariato consecutivo, simultaneo e chuchotage per diversi clienti tra cui (in ordine di pertinenza al bando):

Traduzioni e interpretati in ambito medico sanitario

AZIENDA OSPEDALIERA SANTA MARIA DEGLI ANGELI, Pordenone - traduzione documentazione ospedaliera relativa ad accreditamento Joint Commission International per un totale di 734 cartelle (italiano-inglese). Dicembre 2012-gennaio 2013.

AZIENDA OSPEDALIERA SANTA MARIA DEGLI ANGELI, Pordenone - *Patient Safety* - Interprete simultanea (IT><EN)

PALAZZO CONGRESSI, Bologna - *XXXII Congress of the European Society for Artificial Organs (ESAO)* - Interprete consecutiva e chuchotage (IT><EN).

PALAZZO CAVALLI FRANCHETTI, Venezia - *Netc@ards. Trans-European Access to Health Services for Mobile Citizens* - Interprete consecutiva e chuchotage (IT><EN).

EIDOS SC, Treviso - *Il ruolo del terapeuta nel teatro della maschera* - Interprete consecutiva e chuchotage (IT><ES)

Traduzioni e interpretariato in altri ambiti

PROGETTO AUTISMO, Udine (traduzione studi e lavori di ricerca)

RUSSULA Italia srl, Udine (traduzione manuali tecnici e contrattualistica)

SIME srl, Udine (traduzione manuali tecnici)

CEDAP srl, Pordenone (traduzione sito web)

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI PADOVA, Padova (traduzione testi e interviste per pubblicazione testi)

XISTER, Roma (traduzione siti web, sottotitoli clip, interviste e varie per UNIVERSAL PICTURES, WARNER BROS, PASTA GAROFALO, CHRYSLER, GIOVANNI RANA)

STARTECH, Udine (traduzione siti web e materiale pubblicitario per PILOSIO, ALBERGHI DIFFUSI, GEOROL)

MTV Italia, Milano (traduzione contenuti script e concept programmi canale Nickelodeon)

TRIBUNALE PENALE, Udine (traduzione documentazione processuale)

CIFA WORLDWIDE S.p.A., Milano (traduzione contrattualistica internazionale e bilanci consolidati)

ITALIANO ESPRESSO srl, Udine (traduzione certificati, presentazione libri di testo, varie)

IDF DESIGN, Udine (traduzione presentazioni e specifiche prodotti)

MDB srl, Udine (traduzione presentazioni e regolamenti Coppa del Mondo della Gelateria)

ATTACHÉ srl, Udine (traduzione manuali di istruzioni, certificati, brevi articoli giornalistici e presentazioni)

TRIBUNALE PENALE, Udine – Interprete giurata per imputati di processi penale (IT><EN).

MARATONINA CITTA' DI UDINE - Interprete consecutiva e chucotage per gruppo atleti *Top runners* (IT><EN)

FRIULIMMAGINE, Udine - *Greenfactor* - Interprete consecutiva e chucotage (IT><EN).

BABELS ONLUS, Firenze - *Assemblea per la carta dei principi dell'altra Europa* - Interprete simultanea (IT><ES).

ENTE FIERA, Udine - *Progetto BOSS Business Opportunities and Services for Border Small-Micro Companies* - Interprete consecutiva e chuchotage (IT)<EN; IT><ES).

clienti privati (traduzione certificati universitari, tesine letterarie, brevi articoli medico-scientifici, articoli economici, contratti internazionali, interpretariati).

Attività di docenza

(in ordine di pertinenza al bando)

DATE: Aprile 2011 - Febbraio 2013
NOME E INDIRIZZO: AZIENDA OSPEDALIERA SANTA MARIA DEGLI ANGELI – Via Montereale, 24 – 33170 Pordenone.
TIPO DI IMPIEGO: Insegnante di lingua inglese.
PRINCIPALI MANSIONI E RESPONSABILITÀ: Insegnamento della lingua inglese. Utenti: personale medico e sanitario. Livelli: A1, A2.

DATE: Aprile 2012 ad oggi
NOME E INDIRIZZO: MINISTERO DELL'ISTRUZIONE, DELL'UNIVERSITA' E DELLA RICERCA
TIPO DI IMPIEGO: Docente tutor per il Piano di Formazione per lo sviluppo delle competenze linguistico–didattiche della lingua inglese a docenti della scuola primaria
PRINCIPALI MANSIONI E RESPONSABILITÀ: Insegnamento della lingua inglese. Utenti: personale docente scuola primaria. Livelli: A1, A2, B1.

DATE: da Settembre 2009 ad oggi
NOME E INDIRIZZO: IAL FVG – Via Bariglaria, 144 – 33013 Gemona, Udine.
TIPO DI IMPIEGO: Insegnante di lingua inglese, spagnola e italiana.
PRINCIPALI MANSIONI E RESPONSABILITÀ: Insegnamento della lingua inglese, spagnola e italiana come lingua seconda.
Utenti:
adulti occupati e non ; apprendisti in formazione; minori in prima formazione
Livelli di competenza linguistica:
inglese A1, A2, B1, Business English;
spagnolo A1, A2;

italiano per stranieri A1, A2

.....
DATE: Febbraio - Ottobre 2013
NOME E INDIRIZZO: Luvata Italy S.R.L. – Zona industriale – 33020 Amaro, Udine.
TIPO DI IMPIEGO: Insegnante di lingua inglese.
PRINCIPALI MANSIONI
E RESPONSABILITÀ: Insegnamento della lingua inglese. Corsi individuali e di gruppo. Utenti: personale aziendale. Livelli: A2, B1.

.....
DATE: Aprile - Giugno 2013
NOME E INDIRIZZO: ISTITUTO COMPRENSIVO V - Via Divisione Julia, 1 - 33100 Udine
TIPO DI IMPIEGO: Insegnante di lingua inglese.
PRINCIPALI MANSIONI
E RESPONSABILITÀ: Insegnamento della lingua inglese. Attività didattica extracurriculare di conversazione e potenziamento lingua inglese. Utenti: classi seconde scuole medie inferiori. Livello: A2

.....
DATE: Novembre 2010 - Giugno 2012
NOME E INDIRIZZO: Cooperativa Cramars, via della Cooperativa 11/n - 33028 Tolmezzo, Udine.
TIPO DI IMPIEGO: Insegnante di lingua inglese.
PRINCIPALI MANSIONI
E RESPONSABILITÀ: Insegnamento della lingua inglese.
Utenti: apprendisti in formazione. Livelli: A1 - A2.
Utenti: adulti occupati in mobilità. Livello: A1 - A2 -B1 - C1.
Utenti: adulti occupati e non in formazione volontaria . Livello: A1 - B1.

.....
DATE: Ottobre 2010 – Novembre 2010
NOME E INDIRIZZO: CEFS – Via Bision, 6 – 33100, Udine.
TIPO DI IMPIEGO: Insegnante di lingua inglese.
PRINCIPALI MANSIONI
E RESPONSABILITÀ: Insegnamento della lingua inglese. Utenti: adulti occupati in mobilità. Livello: A2.

.....
DATE: Luglio 2010
NOME E INDIRIZZO: Scuola Materna di Villa Primavera - Str. delle Betulle - 33033 Campoformido, Udine.
TIPO DI IMPIEGO: Coordinatrice e responsabile progetto centro estivo. Insegnante di inglese.
PRINCIPALI MANSIONI
E RESPONSABILITÀ: Progettazione, organizzazione e coordinazione progetto centro estivo. Insegnamento della lingua inglese. Utenti: bambini età 3-6anni. Livello: primi elementi di lingua.

.....
DATE: Febbraio 2010 – Giugno 2010
NOME E INDIRIZZO: CIVIFORM - Viale Gemona, 5 - 33043 Cividale del Friuli, Udine.
TIPO DI IMPIEGO: Insegnante di lingua italiana.
**PRINCIPALI MANSIONI
E RESPONSABILITÀ:** Insegnamento della lingua italiana come lingua seconda. Utenti: cittadini immigrati risidenti in FVG. Livelli: A1, A2.

.....
DATE: Settembre 2008 – Dicembre 2009
NOME E INDIRIZZO: IAL FVG – Via del Vascello, 4 – 33100 Udine.
TIPO DI IMPIEGO: Insegnante di lingua italiana.
**PRINCIPALI MANSIONI
E RESPONSABILITÀ:** Insegnamento della lingua italiana come lingua seconda. Utenti: cittadini immigrati risidenti in FVG. Livelli: A1, A2, B1.

.....
DATE: Settembre 2007 – Giugno 2009
NOME E INDIRIZZO: ITALIANO ESPRESSO – Via Roma, 4 – 33100 Udine.
TIPO DI IMPIEGO: Insegnante di lingua italiana e inglese
**PRINCIPALI MANSIONI
E RESPONSABILITÀ:** Insegnamento della lingua italiana come lingua seconda. Utenti: cittadini immigrati risidenti in FVG. Livelli: A1, A2, B1.
Corsi intensivi individuali di italiano come lingua seconda. Utenti: adulti occupati e non.
Corsi di gruppo o individuali di lingua inglese. Utenti: minori e adulti occupati e non. Livelli: A1, A2, B1, B2, C1, Business English.

.....
DATE: Giugno 2007 – Agosto 2007
NOME E INDIRIZZO: Scuola Insieme, LLC – Viale Leopardi 37 – 34073 Grado, Gorizia.
TIPO DI IMPIEGO: Insegnante di lingua italiana.
**PRINCIPALI MANSIONI
E RESPONSABILITÀ:** Insegnamento della lingua italiana come lingua seconda. Utenti: minori e adulti occupati e non. Livelli: A1, A2, B1, B2.

.....
DATE: Dal Settembre 2005 ad oggi
NOME E INDIRIZZO: Clienti privati.
TIPO DI IMPIEGO: Insegnante di lingua inglese e spagnola.
**PRINCIPALI MANSIONI
E RESPONSABILITÀ:** Lezioni individuali o piccoli gruppi. Utenti: minori e adulti occupati e non. Livelli: A1, A2, B1, B2, C1, Business English.

.....
.....
ISTRUZIONE E FORMAZIONE

DATE: Settembre 2004 – Giugno 2005
NOME E INDIRIZZO: Universidad de La Laguna, Tenerife, España – EMCI European Master in Conference Interpreting
PRINCIPALI MATERIE: Interpretariato di conferenza, consecutivo e chuchotage
QUALIFICA: Master di 2° livello riconosciuto abilitante alla professione dalla Direzione Generale Interpretazione di Commissione e Parlamento Europeo, in data 26/05/2011.

.....
DATE: Settembre 1997 – Novembre 2003
NOME E INDIRIZZO: Università degli Studi di Bologna, Facoltà di Lingue e Letterature Straniere Moderne
PRINCIPALI MATERIE: Lingua e Letteratura anglo-americana e spagnola
QUALIFICA: Laurea in Lingue e Letterature Straniere Moderne ad indirizzo storico-culturale con la votazione di 107/110 in data 11/11/2003.
Laurea quadriennale (vecchio ordinamento).

.....
DATE: Settembre 1992 – Luglio 1997
NOME E INDIRIZZO: Liceo Scientifico "Niccolò Copernico" di Udine
PRINCIPALI MATERIE: Materie ad orientamento scientifico.
QUALIFICA: Maturità scientifica con la votazione di 48/60.

.....
DATE: Settembre 1995 – Giugno 1996
NOME E INDIRIZZO: "Addison Trail High School", Addison, Chigago, IL, USA
PRINCIPALI MATERIE: Materie ad orientamento scientifico e letterario.
QUALIFICA: "Honorary Certificate for completing the senior year requirements"
(*Certificazione di completamento dell'ultimo anno di scuola superiore*)
in data 16/06/1996.

.....
.....
ATTIVITÀ FORMATIVE

DATE: Gennaio-Luglio 2004
NOME E TIPO DI ISTRUZIONE: University of Westminster, London, UK. Corso di perfezionamento di lingua inglese (Livello Proficiency).

.....
DATE: Luglio/Agosto 2003-2002

NOME E TIPO DI ISTRUZIONE: Scuola di lingue riconosciuta da Istituto Cervantes, Barcelona, España. Corso di perfezionamento lingua spagnola (Livello Intermedio, Avanzato).
.....

DATE: Febbraio-Luglio 2001

NOME E TIPO DI ISTRUZIONE: Universidad de Valencia, Valencia, ES. Progetto Erasmus.
.....

DATE: Luglio/Agosto 1998-1997

NOME E TIPO DI ISTRUZIONE: Scuola di lingue riconosciuta da British Council, Oxford, UK . Corso di perfezionamento lingua inglese (Livello Intermedio, Avanzato).
.....
.....

CAPACITÀ E COMPETENZE PERSONALI

LINGUA: Inglese
Capacità di lettura/scrittura e espressione orale: livello ottimo
.....

LINGUA: Spagnolo
Capacità di lettura/scrittura e espressione orale: livello ottimo
.....
.....

CAPACITÀ E COMPETENZE INFORMATICHE

Ho una buona conoscenza del sistema operativo Windows. Buona abilità nell'utilizzo della suite Office (Excel, PowerPoint Word). Familiarità con programmi di foto-ritocco. Approfondita conoscenza e capacità di utilizzo di Internet e della Posta Elettronica.
.....
.....

CAPACITÀ E COMPETENZE RELAZIONALI

Mi considero una persona motivata, intraprendente, flessibile, dinamica. Sono abituata ad interagire con gli altri, anche grazie alle numerose esperienze all'estero che ho vissuto, e mi ritengo portata all'interazione con il pubblico. Precisione, serietà, entusiasmo e professionalità, sono le mie qualità principali.

.....
.....

CAPACITÀ E COMPETENZE ORGANIZZATIVE

Grazie al mio percorso di studio ho acquisito una forma mentis precisa e puntuale, che però non esclude la creatività. La gestione in autonomia di progetti di studio e lavorativi mi ha dotata di buone capacità organizzative.

.....
.....

PATENTE

B – Mezzo proprio.

ULTERIORI INFORMAZIONI

Sono disponibile ad incarichi in fascia giornaliera e/o serale.
Sono disponibile a spostamenti per incarichi .

Referenze disponibili secondo richiesta.

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del D.lgs. 196 del 30 giugno 2003.

Udine, 04/02/2014

Dichiaro di aver preso cognizione della disciplina vigente in materia di protezione dei dati personali di cui al Decreto Legislativo 30.6.2003, n. 196 e dei propri diritti nello specifico ambito, riportati nell'informativa allegata al bando.

Allega copia del documento di identità PASSAPORTO N. D 522391 _____

.....Udine, 04/02/2014.....
(luogo e data)

IL/LA DICHIARANTE